

Lucrare practică – 3 puncte

Transliterarea a 3 pagini din *Dicționarul elino-românescu* (București, 1864), cunoscut sub numele de „Dicționarul lui Ioanid(u)”.

Premise: se cere o bună cunoaștere a alfabetului grecesc + o cunoaștere relativă a celui chirilic.

- Pentru familiarizarea cu alfabetul chirilic, vezi, în attachment, cursul de paleoslavă, la paginile 7-9.

Condiție minimală: lucrarea trebuie să fie impecabilă din punct de vedere redacțional.

Deadline general: 30 nov. 2012. În măsura posibilului, este de preferat ca lucrarea să fie predată mai devreme de această dată. Predarea se va face către colegul desemnat coordonator, iar coordonatorii vor preda, mai departe, șefului de grupă (vezi mai jos, „Procedură suplimentară”).

Ce este de făcut efectiv?

Dicționarul lui Ioanid este editat în grafie semichirilică, adică în perioada limbii române când s-a făcut trecerea de la alfabetul chirilic la cel latin, după decretul lui Cuza. Cum acest proces presupunea schimbări majore, multă vreme s-a folosit o grafie de trecere, zisă și „semichirilică”, în care o parte dintre caractere erau chirilice, altă parte latine, așa cum le avem și astăzi.

Paginile alocate fiecărui student trebuie transliterate și transpuse într-un document MS Word, cu *toate* cuvintele românești (rarisim apar și cuvinte franțuzești) în alfabet latin. Cuvintele grecești vor rămîne, se înțelege, în alfabet grecesc.

Procedură suplimentară: În fiecare grupă vor fi desemnați câțiva coordonatori ai unor echipe de 4-5 studenți. Sarcina coordonatorilor – în afară de transliterarea unei (singure) pagini – va fi aceea de a urmări ca cei 4-5 studenți din „echipa” asignată să efectueze corect transliterările, fără a corecta el însuși lucrul colegilor săi; le va semnala doar locurile cu probleme și le va da soluții și îndrumări. „Coordonatorii” vor avea o ședință aparte de instruire din partea conducătorului de seminar (Octavian Gordon). Ei vor avea și rolul de a strînge versiunile (finale) ale colegilor din echipa proprie, pînă la 30 nov. 2012, pe care le vor preda „șefului de grupă”. Șeful de grupă le va preda, la rîndul lui, coordonatorului de seminar pînă cel tîrziu în data de 5 dec. Evaluarea va avea loc în cursul lunii decembrie. Lucrarea cu mai mult de 10 greșeli / pagina word va fi respinsă.

În cazul respingerii, studentul va avea la dispoziție 10 zile pentru refacerea lucrării, beneficiind tot de îndrumarea colegilor coordonatori. În cazul în care îndrumarea lor inițială nu a fost respectată, ei își pot rezerva dreptul de a refuza coordonarea, pentru a evita dubla evaluare a acelorași erori.

Lucru suplimentar:

Studenții care își vor fi încheiat lucrarea în condiții de acuratețe absolută pot solicita, pentru adăugarea unui punct, să translitereze alte două pagini. Pentru încă două puncte adăugate la nota de seminar: 4 pagini suplimentare.

Norme de redactare:

- Document MS Word, format standard A4, fără formatări speciale (fără styles sau tabs).
- Fontul: Times New Roman, 12 pt, la 1,5 rânduri.
- Paragraf: Spacing after: 6 pt. [Setarea se face de la „Paragraph”, dar cel mai bine este să porniți de la mostra din documentul de față].
- Pentru cuvintele grecești: a nu se folosi un font grecesc special, ci tot Times New Roman (Unicode), schimbându-se tastatura în Greek polytonic.
 - Cum adăugăm tastatura grecească? [Descrierea care urmează este pentru Windows 7 (în engleză) și doar aproximativă pentru celelalte Windows-uri]: Control Panel > Setări regionale (Region and Language) > alegem tab-ul Keyboards and Languages > click pe „Change keyboards”, la care se deschide o nouă fereastră > click pe butonul „Add” > selectăm Greek > la „Keyboard” selectăm *Greek polytonic* > OK pînă la capăt. Atenție! A nu se face setarea pe Greek standard sau altceva!
 - Cum scriem grecește în sistemul Unicode?
 - În general, literelor grecești le corespund echivalentele lor aproximative din alfabetul latin: pentru α tastăm *a*; pentru β , tastăm *b* etc.
 - Pentru celelalte, vom bîjbîi în primă instanță, dar nu sînt așa de greu de găsit. Atenție la σ (tastăm *s*) / ς (tastăm *w*).
 - Pentru locația exactă pe tastatură, a se vedea „Properties”, după ce am selectat „Greek polytonic”, după procedura descrisă mai sus.
 - Semnele diacritice se găsesc, de obicei, în zona \grave{a} , \acute{i} , \grave{s} , \acute{t} , \acute{a} , dar și la cele două taste din stînga butonului *Backspace*, respectiv în dreapta lui *M*. Pentru a tasta o vocală cu semne diacritice (de exemplu \acute{a}), se tastează întîi tasta cu semnul diacritic (pe ecran nu apare nimic), apoi vocala respectivă.
 - Caractere cu aglomerări de semne diacritice (de exemplu, accent + spirit + iota subscris) se pot copia din *Character Map* (All Programs > Accessories > System Tools > Character Map).
- A se vedea și celelalte reguli de transliterare, în continuarea mostrei.

Mostră de transliterare (vezi pagina 206, dată ca exemplu)

Παρεκβολή (ή), scoatere de undeva și punere alături cu ceva. // (îm.) colecție de sholii (însemnări) în vre un autor [παρεκβάλλω]. [de unde

Παρεκβολικός, -ή, -όν, atingătoru de scoatere de ceva alături; îndemînaticu a compune alese însemnări asupra vre unui scrisu. «Παρεκβολικόν» (Eust.), îndemînătate la compunere pe ales de sholii.

Παρ-εκ-δέχομαι, viit. -δέξομαι, iau (înțelegu) una în locu de alta, sau înțelegu, ecspliu rău. [de unde

Παρεκδοχή (ή),

Reguli suplimentare de transliterare:

1. Toate lemele vor fi verificate pentru formă cu un dicționar modern: De exemplu, o versiune electronică bună ar fi http://turgot.ci.uchicago.edu/dvlg_tests/index.html. De asemenea, lema poate fi verificată într-unul din dicționarele grecești de pe platforma <http://www.lexicity.com/greek-dictionaries.html>.
2. Accent ascuțit oxiton (= pe ultima silabă) la fiecare lemă (de exemplu, chiar dacă în foaia originală apare *Παρεκβολή*, cu accent grav, transliterarea se va face cu accent ascuțit *Παρεκβολή*). Desigur, nu și dacă accentul de pe ultima silabă este circumflex.
3. Cratimă la fiecare indicare a unei alte forme flexionare (vezi *Παρεκβολικός, -ή, -όν*; în original, cratima nu apare). Atenție la corectura automată a cratimei („-”) în „-”! Dacă se întâmplă corectura automată, a se reveni prin comanda „undo” (Ctrl + Z).
4. Abrevierile vor fi urmate de punct, nu de două puncte [*îm.*, nu *îm.:*].
5. Abrevierile numelor de autori / opere – în caractere drepte și în paranteze: (Eust.)
6. A se înlocui „=” cu „v.” (= „vezi”). Cf. în pagina-mostră: *παρεκθέω*, sau *παρεκλέγω*.
7. Ghilimelele se vor uniformiza în varianta franceză: «...».
8. A se folosi ortografia de dinainte de 1992: cu *sînt*, respectiv *î* (nu *â*).
9. Acolo unde nu se înțelege din varianta pdf, a se consulta dicționarul existent în biblioteca Facultății de Teologie din București; se găsește la raft, între dicționarele de limbă greacă.
10. Trecerea la o nouă pagină din dicționarul lui Ioanid se va face printr-un *Enter* dublu + un rînd suplimentar cu indicația: **PAGINA X** (în care X = numărul paginii care urmează).
11. A se îngălbeni în textul final *toate* zonele de nesiguranță (unde nu înțelegeți sau lectura nu este clară).